

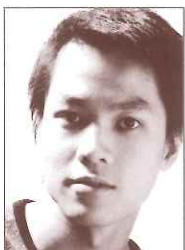


喬寶忠 飾 成年的阿華

曾參與第四線劇社的演出，並曾與多個劇團合作，包括香港專上學生聯會戲劇組、羅富國教育學院校友會戲劇組、赫壘坊劇團、力行劇社、海豹劇團、中天製作、新城劇團、香港戲劇協會、香港影視劇團、沙田話劇團、彩虹劇社及劇場空間。

凌紹安 飾 潘太太

就讀大專時已非常活躍於話劇活動，除演出經驗非常豐富，亦有參與導演、翻譯及後台工作。近期參與的製作有：劇場空間《正宗浴室》任翻譯、演出《義海雄風》、《看不到的故事》、《夜夜夜麻》；香港戲劇協會《周門家事》及影話戲《四季系列之秋之惑》(獨腳戲)。



孫銘傑 飾 年青的阿華

香港演藝學院音樂劇舞高級文憑畢業生。曾獲獎學金赴美國紐約大學修讀CAP21 Musical Theatre Summer Intensive Program及參與New York Tap Festival，並代表院校到新加坡演出，其後考獲ISTD Advanced Tap證書外，並於2002年創辦「踢躡領域」。現為自由身工作者及城市當代舞蹈團晚間課程之舞蹈導師，及為不同藝團擔任編舞工作。



陳柏妮 飾 美莉

零四年香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾參與不同舞台劇、電影及電視廣告演出，近期參與製作包括《沒有你……還是有你……》、《阿Q正傳》、《強人》、《你的名字，我的姓氏》、《年少無知》、《發夢年華》、《係你教我》，並於學校巡迴演出《生命教育》擔任導演及演員。

鳴謝：

劇場空間謹此鳴謝下列機構及人士對是次製作的協助：

康樂及文化事務署、魯氏美術製作有限公司、香港教育專業人員協會、以斯帖美容健美學院、靠得住靚粥、英記火鍋、一條褲製作、萬斯敏、DonDon

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請將鬧錶、傳呼機和手提電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

場地管理：

唐小華 高級經理 (香港大會堂)

電話：2921 2836

圖文傳真：2877 0353

本節目按康樂及文化事務署場租資助計劃予以補助。
如遇特殊情况，主辦單位保留更換節目及表演者的權利。



老竇

(重演) "DA" (Re-run)

七月首演，反應熱烈，
六場全部爆滿，一度掀起撲飛熱潮

香港大會堂劇院

2004年10月7日至10日(星期四至日) 晚上8時

2004年10月10日(星期日) 下午3時



康樂及文化事務署
資助劇場製作一年資助計劃
本節目由康樂及文化事務署主辦

故事發生於一九八八年，阿澤從星加坡回到香港元朗的圍村，為剛逝去的父親執拾遺物。舊屋內，去世的父母及年青的自己相繼出現，與阿澤一同重拾往昔的片段。

老竇

鄧家大事年表

1904年	鄧南（澤父）出世
1908年	阿嬌（澤母）出世
1918年	十四歲的鄧南成為花王
1924年	鄧南與阿嬌成婚
1946年	鄧澤棠（阿澤）出世
1964年	杜林介紹阿澤到他的公司任打字員
1971年	澤母被人請去大酒店飲西茶
1972年	澤父的僱主去世，再被新僱主聘任為花王
1975年	阿澤離開香港，前往星加坡結婚
1978年	阿澤到星加坡定居
1984年	澤母過身
1986年	阿澤回港探望父親
1988年	澤父過身，享年八十四歲

節目全長約兩小時十五分鐘，包括中場休息十五分鐘
除十月十日夜場外，各場演出後均設有演後座談會，歡迎觀眾留步參加

角色表

馮祿德	飾演	鄧南（澤父）
區嘉雯	飾演	阿嬌（澤母）
杜施聰	飾演	成年的鄧澤棠
李俊傑	飾演	年青的鄧澤棠
高繼祥	飾演	杜林
喬寶忠	飾演	成年的阿華
凌紹安	飾演	潘太太
孫銘傑	飾演	年青的阿華
陳柏妮	飾演	美莉

製作人員表

原著：曉·寧納(Hugh Leonard)
翻譯：鮑漢琳
導演：張可堅
監製：譚穎敏
舞台設計：溫迪倫
燈光設計：余振球
作曲/音響設計：劉穎途
服裝設計：黃智強
舞台監督／執行舞台監督：李浩賢
導演助理／助理舞台監督：陳珮君
助理舞台監督：呂琮珍
舞台助理：麥樹榮
製作助理：陳晉興、何紫君
化妝及髮型：盧慧嫻、杜海濤
票務：張紫櫻
平面設計及印刷：凡仕廣告
佈景製作：魯氏美術製作有限公司

導演的話 —— 憲在首演

張可堅

《老竇》是一個愛爾蘭劇本，劇中的倫理觀念跟我們的很相近，余振球提出最理想是將這個劇本改編為香港的背景。原著故事發生的年份涵蓋由1884年至1968年，我們應該找誰來作改編呢？幸好給余振球想出劇壇前輩鮑叔——鮑漢琳來，我們抱著但求一試的心情下，請問鮑叔。誰知鮑叔馬上答應，而且還提出將故事涵蓋的年份改為1904至1988年，而故事背景則發生在元朗的圍村，真是最合適不過。多謝鮑叔！

這齣戲有一個非常特別的表現手法，相信看過後便明白我所指的是甚麼。希望沒有令你們看得滿肚疑惑，假若有的話，更衷心希望你們留下參與我們的演後座談，讓大家好好溝通，謝謝！

監製的話

譚穎敏

先在此多謝導演、一眾演員及所有幕後工作人員，《老竇》一劇得以在短期內重演，全賴大家義無反顧的一句「好，我做」。衷心多謝大家全情與全力的支持。

另外，更須多謝康樂及文化事務署的協助，在迅速的安排和配合下，讓我們得以順利重演。

最後，必須多謝你們的支持，只有你們的參與，《老竇》的重演方具有意義。希望你喜歡《老竇》一劇，希望你因而有所得著。



原著 —— 曉. 寧納 Hugh Leonard

曉. 寧納在1926年生於愛爾蘭的都柏林，高中畢業後，於土地委員會擔任文員長達十四年。在戲劇方面開始有成就，即全身投入劇壇。1976至1977年擔任艾比劇院(Abby Theatre)的文學編輯，自1978年開始，擔任都柏林藝術節的節目總監。1973年編寫的“DA”《老實》為他奪得多個戲劇獎項，其中包括東尼獎最佳戲劇獎，自此他便獲獎無數。曉. 寧納同時為電視台編寫作品、擔任雜誌專欄作家及電台節目主持。

翻譯 —— 鮑漢琳

人稱鮑叔，早期廣播話劇演員，自一九三七年參與戲劇工作。香港淪陷後，隨藝聯劇團往澳門、廣州灣、柳州、桂林等地。曾任香港中英學會中文戲劇組主席，曾編、導、演無數話劇，是香港電視界的第一代演員。麗的電視在六一年左右啟播，即在該台主持節目及表演話劇。曾任佳藝電視藝員訓練班主任、節目製作的製作人，並曾在無線、佳視、麗的及電影演出過。鮑叔過去多年深受劇界人士尊敬，曾獲第一屆香港舞台劇獎劇藝金禧貢獻獎及第十一屆香港舞台劇獎終身成就獎。最近的舞台劇演出是香港戲劇協會製作的《推銷員之死》及致群劇社的《早安·都市》。



導演 —— 張可堅

自一九七七年開始積極參與戲劇的台前幕後工作，包括演員、翻譯、監製、導演及專欄撰寫劇評。

曾替香港話劇團、中英劇團、海豹劇團、中天製作、第四線劇社、香港戲劇協會及劇場空間翻譯劇本，數目約二十個之多。近期作品有香港戲劇協會的《大建築師》(易卜生)、《承受清風》(傑羅姆·勞倫斯及羅伯特·李)、香港話劇團的《請你愛我一小時》(田納西·威廉斯)及劇場空間《十二怒漢》(利尊勞·羅斯)。

曾導演多個劇作，較重要的導演工作有中天製作的《撞板風流》及《零時倒數》；新城劇團的《情危生命線》；香港戲劇協會的《羅生門》和劇場空間的《望框框的男人》、《義海雄風》、《大刀王五》、《戀上你的歌》及《十二怒漢》。在過去十三屆香港舞台劇獎頒獎禮中，由他導演的戲，一共獲得二十九項提名，七個獎項，三度獲選十大最受歡迎製作獎，憑《撞板風流》獲得香港舞台劇獎第三屆最佳導演獎(喜劇/鬧劇)及憑《十二怒漢》獲得第十三屆香港舞台劇獎最佳導演獎(悲劇/正劇)。

九八年參與創立劇場空間，現為劇場空間藝術總監、香港戲劇協會副會長及香港藝術發展局戲劇小組審批員，香港展能藝術會執行委員會委員及愛滋病基金會宣傳委員會委員。

監製 —— 譚穎敏

畢業於香港中文大學，獲頒社會科學院學士(榮譽)學位，主修新聞與傳播。曾合作團體包括新亞劇社、麥秋製作、丁劇坊、瘋祭舞台、劇場組合、致群劇社等。現為劇場空間行政主任。曾任致群劇社《關人軍事》助理監製、香港戲劇協會《承受清風》助理監製；劇場空間《看不到的故事》、《刑食男女》、《細風》之執行監製；《十二怒漢》(首演、重演)及《喺嗒·夠鐘》之監製。



舞台設計 —— 溫迪倫

應屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。曾任香港話劇團執行舞台監督，倫敦研究院(London Institute)舞台美學(Scenography)碩士。回港後加入「劇場空間」，主力參與策劃製作及燈光設計工作，並嘗試向佈景、服裝設計及導演等方面發展。01年應澳門市政廳邀請於澳門藝穗節演出集合燈光及裝置藝術的個人作品「非我一光影之間」；02年策劃及編作集合演員、人偶、音樂、錄象等元素的多媒體劇場《蛆》；導演「迷你劇場集」之《喺嗒·夠鐘》、《夜夜夜麻》、及普通話巡迴劇《楊修之死》。於音樂劇《細風》中飾演張丕德一角。現為「戲劇匯演」行政統籌及中大校外課程「舞台操作及管理」導師。



燈光設計 —— 余振球



自由舞台工作者。曾以《女禍》、《周門家事》、《大刀王五》及《十二怒漢》分別獲香港舞台劇獎「最佳燈光設計」及「最佳舞台設計」。並以《望框框的男人》及《義海雄風》於HKDA2000與2002展中獲舞台設計銅獎。

八七年夏獲拍立基基金，赴美深造舞台美術及製作。九三年獲香港演藝學院頒發燈光設計專業文憑。九七年再遠赴歐洲修讀「舞台美術」，並以優異成績獲倫敦研究院頒發碩士。

余氏積極從事戲劇推廣工作，於香港、澳門、新加坡、捷克不同機構主辦之設計課程擔任講師。更為澳門市政廳文康部籌劃「澳門藝穗」。

作曲/音響設計 —— 劉穎途

畢業於香港演藝學院藝術學士(榮譽)學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。一九九七年開始出任香港國際創價學會宇宙音樂隊長及指揮。憑《千禧瑪利亞》獲香港舞台劇獎最佳音響設計。二零零三年憑《蛋散與豬扒》獲展出於布拉格舞台四年展舞台作曲館，曾任音樂劇《一個人的婚禮》、《細風》之作曲、編曲及音樂總監。亦為電視台及電台作曲與編曲。



服裝設計 —— 黃智強

一九七二年往巴黎國立美術學院修讀美術，現為全職設計師。曾參與的舞台製作相當豐富，戲劇方面有《開門大吉》、《再世情》、《大小不良》、《日出》、《香港一定得》、《如夢之夢》、《等待果陀》、《大刀王五》及《西關風情》等；舞蹈方面有城市當代舞蹈團《三千寵愛》及《金瓶梅》、香港舞蹈團《胭脂扣》、《倩女幽魂》及《陌路相逢》等多個製作。除舞台製作外，曾參與多逾百齣電影及電視製作的服裝設計、形象及美術指導。九二、九四、二〇〇〇及〇二年分別以香港話劇團《蝴蝶君》、海豹劇團《小鎮也瘋狂》、眾劇團《親愛的，胡雪巖》及香港話劇團《如夢之夢》獲香港舞台劇獎最佳服裝設計，近作為香港話劇團《家庭作孽》。

舞台監督/執行舞台監督 —— 李浩賢

畢業於香港演藝學院科藝學院，自1995/96年起連續三屆獲得校內成龍慈善基金獎學金。1997年獲成龍慈善基金獎學金(海外訓練)，前往美國紐約實習，於American Opera Projects, Inc. 任舞台監督。李氏曾為多個香港及海外表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督。2000年夏季前往德國柏林，為香港柏林當代文化節擔任執行舞台監督。2001年為陳奕迅The Easy Ride演唱會擔任意念編排，同年獲第十屆香港舞台劇獎頒贈「優秀青年舞台管理獎」。李氏曾為香港電影資料館擔任展覽設計，作品有《魔幻與奇觀—早期歐洲電影》、《茂璠的幽魅世界》、《邵氏星河圖》、《電影與文學互塑的現代都市》、《音樂、漫畫與電影的互動》及《國泰回顧展》。於去年香港藝術節為伍宇烈舞蹈作品之《春之祭》任服裝設計。近期分別於非常林奕華之《快樂王子》(香港及台灣重演)及香港戲劇協會之《金池塘》(澳門四度重演)任製作經理。李氏現為自由工作者。



劇場空間簡介

「劇場空間」於一九九八年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。上演劇目包括《鐵達尼號》、《望框框的男人》、《今晚我哋棟篤笑》、《正宗浴室》、千禧頌《夢斷維港》、《義海雄風》、《蛆》、《大刀王五》、《戀上你的歌》、《看不到的故事》、《刑食男女》、普通話短劇到校巡迴表演《楊修之死》、《十二怒漢》(首演及重演)、「迷你劇場集」——《嗶啱·夠鐘》、家計會婦女會成立廿五周年話劇《女人四十困在家》、原創音樂劇《細鳳》、《夜夜夜麻》及《老實》。

1. 我們堅持——以演譯翻譯劇為路向，因為我們相信：

『優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。』——張秉權博士。

2. 我們嘗試——

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

3. 我們努力——

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

劇團成員

董事局主席	：胡明偉
董事局成員	：陳志強、蔣尚禮、潘麗瓊、潘啟迪、魏綺珊、張錦滿、方競生
藝術總監	：張可堅
戲劇指導	：余振球
製作經理	：溫迪倫
行政主任	：譚穎敏
行政助理	：張紫櫻
製作助理	：陳晉興
導航小組	：歐錦棠、高繼祥、喬寶忠、凌紹安

劇場空間節目預告

2004年社區文化大使計劃——巴士銀奇妙香江自由行

專程從荷蘭及哥斯達黎加蒞臨香港的海外藝團Silo Theatre及藝人Rodolfo Oreamuno，將帶領工作坊的參與者，因應不同地點的特色，共同創作「環境劇場」的演出。

有關演出將於十月尾至十一月中，於元朗吉慶圍、彩虹邨及石硤尾下邨舉行，另有十六場巴士上的表演，行經之路程將往返以上演出地方至指定地點，詳情請留意日後公佈。



馮祿德 飾 鄧南 (澤父)

業餘演藝工作者。曾與多個職業劇團及業餘劇社合作，又嘗為本港電台及電視台演出、主持節目及編劇，近年並為香港戲劇協會擔任舞台劇獎評審委員。曾執導的作品有《戰線內》、《晚間的來客》、《那時候》、《梯子》、《香稻米》、《金池塘》等。演出方面，予人深刻印象的角色有《伽里略》的伽里略、《武士英魂》的山曹、《人啊人》的吳春、《女大不中留》的何弼臣、《起航，討海號》的海伯及《不動布娃娃》的Man叔。並憑《金池塘》與《叛艦記》分別獲提名香港舞台劇獎第十二屆最佳導演(喜劇 / 鬧劇)及第七屆最佳男配角(悲劇 / 正劇)；又憑《起航，討海號》與《不動布娃娃》分別獲頒發香港舞台劇獎第六屆最佳男配角(悲劇 / 正劇)及第十一屆最佳男主角(喜劇 / 鬧劇)。近期的作品有《陽光站長》、《十二怒漢》、《中大人家》、《美國蝦》、《喜尾注》及《承受清風》等。

區嘉雯 飾 阿嬌 (澤母)

畢業於美國米蘭里洲立大學，並於香港大學修畢教育文憑。

早年參加香港話劇團為全職演員，參加多個演出。移民美國後亦曾回港演出《莎莉要飛》及《劍雪浮生》。

現職教師。



杜施聰 飾 成年的澤棠

地盤工人。1986年開始參與業餘戲劇公開演出。1989及1990年分別憑飾演人間戲《劇作家W》之男演員及湛青劇社《枷鎖》之艾德獲「香港戲劇匯展」公開組優異演員；1994年憑飾演沙田話劇團《風塵三俠》之虬髯客被提名「香港舞台劇獎」最佳男主角(悲劇/正劇)；2001及2003年分別憑劇場空間《義海雄風》之杜信及《十二怒漢》之陪審員十一號被提名「香港舞台劇獎」最佳男配角(悲劇/正劇)。其他曾主力參與之劇團包括理工劇社、中天製作及海豹劇團。現為眾劇團團長。



李俊傑 飾 年青的澤棠

澳門首個全職劇團「戲劇農莊」創團成員；現為澳門「曉角話劇研進社」總監、全職自由身演藝工作者、Theatresports註冊專業導師及顧問(香港、澳門及新加坡)、創作歌手(香港作曲及作詞家協會會員)、港澳樂評人及流行曲歌唱導師、並替多個製作擔任統籌、策劃、音響設計、歌唱指導及作曲作詞工作。近期參與製作包括香港話劇團《雷雨謊情》、赫樂坊《人口中弓》、戲劇農莊《神之寵兒·莫札特》【澳門文化中心五週年】及曉角劇社《水滸英雄之某甲某乙》(台北第三屆華文戲劇節)及《義海雄風》等。



高繼祥 飾 杜林

經驗豐富之舞台工作者，現為灣仔劇團團員。於團內曾演出之劇目計有：《刀在手中》、《應有此報》、《情比哥堅》、《女店主》、《聊齋新誌》、《貓兒、貓兒，那裡找》、《再見女郎》、《小城風光》、《五個受傷的女人》、《鹿鼎記》、《秋城故事》、《取西經》、《神跡速銷》、《鄉心一夜》、《飛越醫療院》及《再度飛躍紅船》等。

亦曾參與其他劇團之幕前演出，演出劇目計有：《小王子》、《控方證人》、《偽君子》、《慾望號街車》、《癡鸞倒鳳戀醫生》、《百變包青天反轉雜差房》、《廿三樓·搜笑友》、《情之所繫》、《親愛的，胡雪巖》、《承受清風》及劇場空間之《鐵達尼號》、《義海雄風》、《大刀王五》及《細鳳》等。

